

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41090 LENGUA C 4 (ALEMÁN)

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

La asignatura Lengua C4 forma parte del Módulo de formación obligatoria del Título de Grado en Traducción. Lengua C4 se imparte en el primer cuatrimestre del tercer curso de dicho Título.

Créditos ECTS

6 ECTS

Competencias que contribuye a desarrollar

-Competencias generales:

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones

Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Producción de textos en Lengua C de acuerdo con el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia adaptándose a las diferentes situaciones comunicativas.
- Análisis y comprensión de textos en Lengua C de acuerdo con el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia.
- Exposición, razonamiento y defensa oral en Lengua C de argumentos, discursos o ensayos pertenecientes a diferentes contextos y situaciones comunicativas.
- Lectura y comprensión de textos orales y escritos de forma efectiva en Lengua C de acuerdo con el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia y reconocimiento de las situaciones comunicativas en las que se producen.
- Trabajo de forma autónoma y en equipo.
- Búsqueda y gestión de información en Lengua C en diferentes medios y soportes.
- Comprensión de la diversidad y multiculturalidad en Lengua C en diferentes contextos internacionales.
- Expresión en Lengua C de opiniones que respeten y promuevan los valores democráticos, los derechos y libertades fundamentales, la igualdad en todas sus facetas (incluida la igualdad de género y la igualdad de oportunidades para personas con discapacidad) o la pluralidad y multiculturalidad social

Contenidos

Contenidos gramaticales y morfo-sintácticos.

-Contenidos léxicos:

vocabulario y expresiones de situaciones comunicativas en contextos profesionales.

-Contenidos comunicativos:

descripción y narración (oral y escrita) de experiencias y hechos propios de los distintos contextos profesionales.

explicación y justificación (oral y escrita) de opiniones y argumentos en los distintos contextos profesionales-

-Aspectos contrastivos:

rasgos lingüísticos y culturales propios del par de lenguas implicadas alemán-español.

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Exposición y discusión en el aula de los conceptos gramaticales básicos relacionados con la Lengua C. Método: Lección magistral y aprendizaje cooperativo. (1 créditos ECTS). Competencias E1, E2, E4 y E5.

- Actividades relativas a la profundización y dominio de la Lengua C desarrollando cada una de las destrezas productivas y receptivas. Método: aprendizaje por tareas y resolución de problemas y ejercicios. (3 créditos ECTS). Competencias: todas.
 - Actividades relativas al desarrollo de competencias específicas en situaciones comunicativas concretas. Método: aprendizaje cooperativo y proyectos. (0,5créditos ECTS). Competencias: todas.
 - Tutorías grupales y/o individuales. (0,25 créditos ECTS). Método: debate dirigido, aprendizaje colaborativo, resolución de problemas, aprendizaje por tareas. Competencias: todas.
- Trabajo autónomo por parte del estudiante: preparación de las actividades especificadas en los puntos anteriores. (1 crédito ECTS).
- Método: aprendizaje por tareas, resolución de problemas y ejercicios, proyectos, estudio de casos.
- Competencias: todas.

Criterios y sistemas de evaluación

- Evaluación con función sumativa y formativa de cada una de las actividades descritas anteriormente. Métodos: autoevaluación, co-evaluación, hetero-evaluación. (0,25 créditos ECTS).

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Libros de textos:

e)

Müller, M. et. al (2009): Optimal B2 Lehrbuch. Langenscheidt.

f)

Müller, M. et. al (2009): Optimal B2. Arbeitsbuch. Langenscheidt.

g)

Optimal B1 B2 Lehrbuch Alumno CD.

h)

Optimal B1 CD?Rom.

Material específico elaborado por los profesores: disponible parcialmente en fotocopias y parcialmente en internet. Se utilizará la plataforma Moodle y se les avisará a través del foro, la colocación del material.

Gramáticas de la lengua alemana:

i)

Castell, Andreu: (2005): Gramática de la lengua alemana. München: Hueber.

j)

Corcoll, B. & R. (2006): Programm Alemán para hispanohablantes. Barcelona: Herder.

Libros de ejercicios:

k)

P. Ruschy H. Schmitz: (2008): Einfach Grammatik. Gramática del Alemán con ejercicios – Niveles A1 hasta B1. Berlín

y

Munich. Langenscheidt.

l)

Gierden Vega, C. & Heinsch, B. (2001): Strukturen. Manual práctico de la lengua española y alemana. Universidad de Valladolid.

m)

Diccionarios y Repertorios de léxico:

n)

Slaby/Grossmann (2000): Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache in zwei Bänden. Barcelona. Herder.

o)

Duden. Bildwörterbuch. Handwörterbuch Spanisch. Langenscheidt. (2001).

Material informático y webs de interés:

<http://www.deutsch?lernen.com>

<http://www.pdictionary.com/german>

<http://www.beolingu.de>

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Dra. Ana Muñoz Gascón, profesora de Lengua y Literatura Alemana del Departamento de Filología Francesa y Alemana (área: Alemán) de la Universidad de Valladolid en la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria. Ha impartido cursos de Doctorado sobre Mujer y Género en los Estudios de Humanidades siendo ésta su línea de investigación. Es autora de numerosos artículos nacionales e internacionales sobre literatura y lengua y pedagogía alemana. Es tutora académica de Prácticas de Cooperación Educativa y Alternancia en la Facultad de Soria. Obtuvo por unanimidad el Accésit en la 5ª convocatoria del Premio Elisa Pérez Vera sobre mujer, género y feminismo convocado por el Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Educación a Distancia de Madrid. Ha sido miembro activo del Comité Científico de la Revista de carácter Internacional Hermeneus de la Facultad de Traducción de Soria. Actualmente es también miembro activo del Centro de Estudios de Asia de la Universidad de Valladolid participando como Secretaria de Relaciones con la Embajada de Japón. Ha participado activamente en Talleres y Cursos de Formación en el Marco Europeo de la Convergencia al Espacio Europeo de Educación Superior organizados por el Vicerrectorado de Extensión Universitaria y el Área de Grado de la Universidad de Valladolid. Actualmente es miembro activo de 2 proyectos de Investigación, uno otorgado por el Ministerio de Innovación y Ciencia y el otro por la Junta de Castilla y León. Es Coordinadora SICUE de la Facultad de Traducción de Soria y miembro de la Comisión de Igualdad de la Universidad de Valladolid.

Ana Muñoz Gascón: Klaus Mann y sus mujeres. Septem Ediciones S.L, Oviedo, 2007

Idioma en que se imparte

Alemán / español